

Le bruit des os qui craquent

le Carrousel

TEXTE

Suzanne Lebeau

MISE EN SCÈNE

Gervais Gaudreault

théâtre

d'aujourd'hui



RÉSUMÉ

Elikia est une enfant parmi tant d'autres qui a vu sa vie basculer du jour au lendemain dans une guerre civile chaotique et sans lois. La petite enlevée à sa famille devient enfant soldat. Victime, elle est aussi bourreau dans une situation intenable qui brouille les lois les plus élémentaires de l'éthique. Comment grandir et rester humain quand les repères s'effacent devant une brutalité quotidienne sans espoir? C'est le petit Joseph, le plus jeune enfant à parvenir au camp de rebelles, qui lui rappelle son enfance, sa famille, son village, son humanité et qui lui donne le courage de briser la chaîne de violence dans laquelle elle a été entraînée.

Le bruit des os qui craquent est un texte à deux voix. Si Joseph et Elikia vivent la fuite, les doutes, les peurs et le retour à une vie civile civilisée où les enfants peuvent grandir comme des enfants, Angelina, l'infirmière qui les reçoit à l'hôpital où ils se réfugient, met en perspective cette réalité douloureuse et ouvre la fenêtre sur une lumière incertaine, mais lumière tout de même.



MOT DE L'AUTEURE

En 2005, j'ai été bouleversée par les regards et les récits d'enfants soldats dans un documentaire.

On parlait alors de 300 000 enfants.

Aujourd'hui, en faisant des recherches pour préparer le lancement du spectacle, je lisais qu'ils sont 500 000 intégrés dans les forces armées, régulières ou rebelles, dans au moins 41 pays.

Quels que soient les chiffres, ils sont effroyables.

Ces enfants ont 6 ans, 8 ans, 10 ans, 15 ans.

On les kidnappe, on les enlève à leur enfance et à leur famille,

on les jette dans des guerres civiles pour les tâches que les adultes refusent par peur ou par dégoût.

Ils sont armés d'armes désuètes, chaussés de bottes trop grandes qui les font trébucher quand ils devraient courir pour sauver leur vie.

Ils sont humiliés, drogués, violentés pour une obéissance parfaite, payés avec une cigarette.

Ils ont soif, ils ont faim, ils ont peur. Peur d'être tués et peur de ne pas tuer assez vite...

On enlève les garçons, on enlève aussi les filles...

et à toutes les violences, il faut ajouter les viols en série et à répétition, les maternités impossibles, les maladies qui tuent...

Je n'ai pas pu oublier et faire comme si je ne savais pas.

J'étais obsédée par les images, celles que j'avais vues et celles que j'imaginai.

J'ai oublié les chiffres qui n'ont pas de visage, pas d'émotion,

pour essayer de comprendre la souffrance des corps qui grandissent dans cette violence quotidienne et des âmes qui cherchent un tuteur dans cet incroyable gâchis.

Elikia a surgi, petite femme de brousse qui portait sa souffrance en bandoulière avec sa Kalachnikov.

Je l'ai suivie dans son intimité et dans sa fuite

pour retrouver un reste d'humanité que les coups et les cris n'avaient pas réussi à faire taire.

J'ai beaucoup douté de la possibilité de la résilience :

la vie des enfants soldats est si incroyablement inhumaine et cruelle qu'elle semble appeler une cruauté égale en retour.

Je suis donc allée en République démocratique du Congo

où j'ai rencontré Amisi et Yaoundé, qui ont été enfants soldats de 12 à 17 ans.

Je sais qu'ils ont tué, violé, pillé, incendié. Ils me l'ont raconté.

Ils ont maintenant vingt ans. Ils sont humains, jeunes, forts, tendres, doués et...

ils rêvent d'avenir... comme tous les jeunes de leur âge,

avec un large trou dans leurs souvenirs d'enfance

et la conviction qu'ils ne tiendront plus jamais une arme dans leurs mains.

J'ai pu terminer *Le bruit des os qui craquent*,

certaine qu'Elikia a existé quelque part,

qu'elle existe toujours et qu'elle attend...

Suzanne Lebeau





SUZANNE LEBEAU

Suzanne Lebeau se destinait d'abord à une carrière d'actrice. Mais après avoir fondé le Carrousel avec Gervais Gaudreault en 1975, elle délaisse peu à peu l'interprétation pour se consacrer exclusivement à l'écriture. Aujourd'hui, l'auteure a plus d'une vingtaine de pièces originales, trois adaptations et quelques traductions à son actif et est reconnue mondialement comme l'un des chefs de file de la dramaturgie pour jeunes publics. La plupart de ses œuvres sont publiées et traduites en plusieurs langues; notamment *Une lune entre deux maisons*, la première pièce canadienne écrite spécifiquement pour la petite enfance, *L'Ogrelet* et *Le bruit des os qui craquent*, traduites respectivement en cinq, neuf et trois langues.

La contribution exceptionnelle de Suzanne Lebeau à l'épanouissement de la dramaturgie pour jeunes publics lui a valu de nombreux prix et distinctions dont le Prix des Journées de Lyon des auteurs de théâtre 2007 et la Distinction de la Comédie-Française 2008 pour *Le bruit des os qui craquent*. En 1998, l'Assemblée internationale des parlementaires de langue française lui décernait le grade de Chevalier de l'Ordre de la Pléiade pour l'ensemble de son œuvre. Enfin, l'auteure a enseigné l'écriture pour jeunes publics à l'École nationale de théâtre du Canada pendant 13 ans et elle agit comme conseillère auprès des jeunes auteurs d'ici et d'ailleurs, contribuant ainsi à l'émergence de nouvelles écritures.

MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Avec *Le bruit des os qui craquent*, Suzanne Lebeau prend la parole pour raconter le monde, dans l'urgence. Le récit aux accents poétiques se développe sans complaisance, sans maniérisme. Le sujet est trop grave pour s'apitoyer. La force de l'écriture repose sur l'économie : ce qui est dit est dit dans l'urgence de dire.

Cette économie de la parole commande une économie dans l'espace : évoquer sans démontrer, exprimer sans expliquer. Deux lieux pour le dire, celui de la comparution qui se déroule en temps réel et celui de la fuite qui surgit comme une mémoire qui ne veut, qui ne peut oublier. Deux espaces-temps comme un battement, comme une pulsion : la fuite d'Elikia et Joseph et le témoignage d'Angelina, l'infirmière, qui parfois annonce, parfois se fait l'écho du récit des enfants, parfois interpelle et toujours met en contexte.

Angelina dit, avec un micro qui permet l'amplification, dans la plus grande économie, dans la plus profonde intimité. Ce personnage oscille entre force et fragilité, une humaine en quête d'humanité dans une situation de grande inhumanité. Un triangle s'installe entre elle, le cahier d'Elikia qu'elle a posé sur la table et le public. Là est la force de ce texte. On ne peut s'échapper, le public a un rôle à jouer.

Au centre, des ombres, le blanc par fragments, le noir tout autour. La couleur est absente. Il n'y a pas de place pour l'anecdote et l'anecdotique. Elikia, la jeune fille, et Joseph, le petit garçon, alternent les moments d'action dramatique et les moments de récit tragique. Le dramatique raconte l'argument, fait battre la tension, développe la relation entre les deux. Le tragique dit l'inadmissible, l'inavouable, l'explicable, crée la mise à distance nécessaire pour éviter le pathos. Pour jouer ces deux enfants, ne jamais jouer à l'enfant mais retrouver des fragments d'enfance dans un espace vide, presque nu, qui décuple la force des émotions qu'ils vivent ensemble.

Gervais Gaudreault

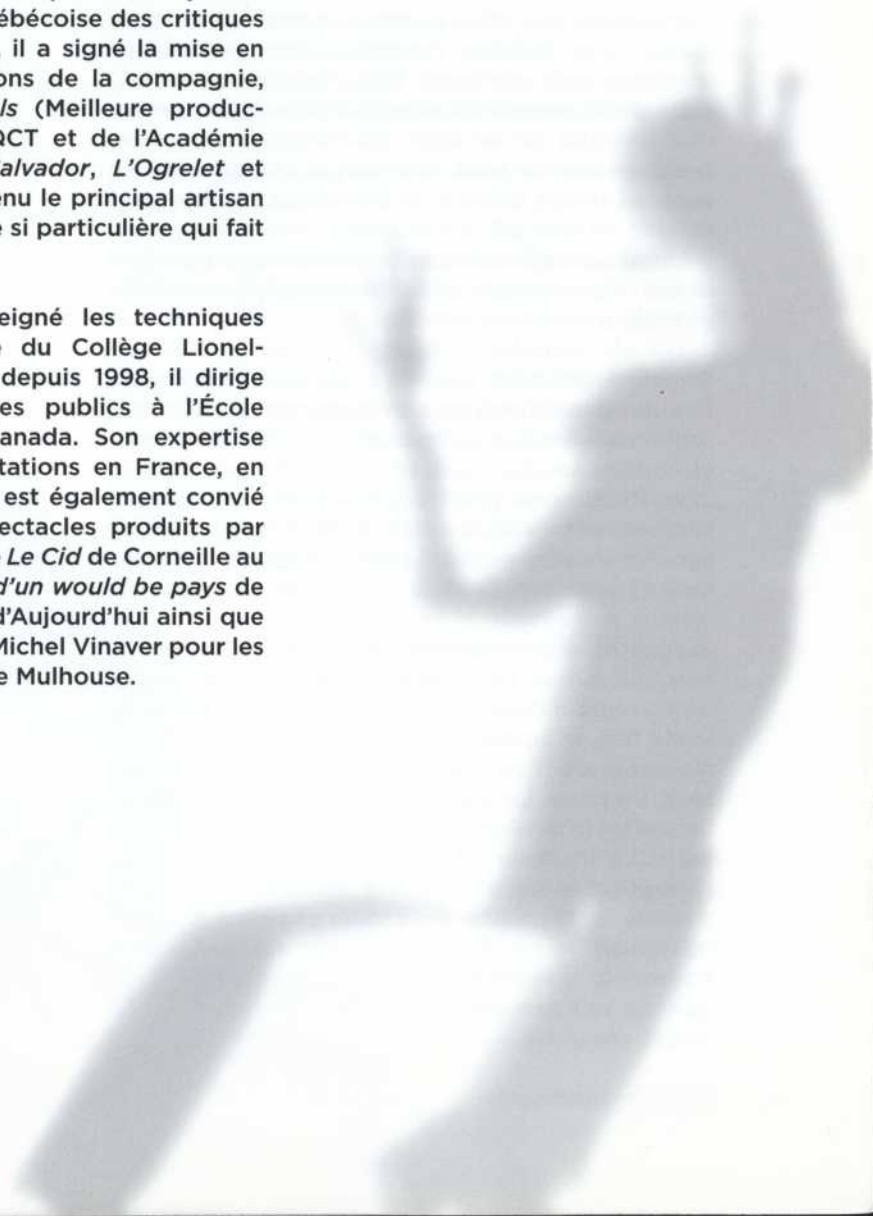


GERVAIS GAUDREULT



Fondateur et directeur artistique du Carrousel avec Suzanne Lebeau, Gervais Gaudreault joue dans les toutes premières créations de la compagnie. Mais il aura bientôt la piqure pour la mise en scène. Dans les années quatre-vingt, il dirige *Une lune entre deux maisons*, premier spectacle du Carrousel à connaître un rayonnement international, et *Gil*, proclamé Meilleure production jeunes publics par l'Association québécoise des critiques de théâtre (AQCT). Depuis, il a signé la mise en scène de toutes les créations de la compagnie, dont *Contes d'enfants réels* (Meilleure production jeunes publics de l'AQCT et de l'Académie québécoise du théâtre), *Salvador*, *L'Ogrelet* et *Petit Pierre*. Il est ainsi devenu le principal artisan de cette signature artistique si particulière qui fait la renommée du Carrousel.

Gervais Gaudreault a enseigné les techniques vocales à l'Option-Théâtre du Collège Lionel-Groulx de 1992 à 2001 et depuis 1998, il dirige régulièrement des exercices publics à l'École nationale de théâtre du Canada. Son expertise lui vaut de fréquentes invitations en France, en Argentine et au Mexique. Il est également convié à mettre en scène des spectacles produits par d'autres compagnies : il crée *Le Cid* de Corneille au Théâtre du Trident, *Je suis d'un would be pays* de François Godin au Théâtre d'Aujourd'hui ainsi que *Dissident, il va sans dire* de Michel Vinaver pour les Tréteaux de Haute-Alsace de Mulhouse.



LES SCULPTURES D'AMISI



Les sculptures de ce programme ont été réalisées par Amisi Mungo Serge, un ex-enfant soldat avec qui Suzanne Lebeau a travaillé en République démocratique du Congo. Doutant d'une possible résilience pour des enfants aussi douloureusement marqués, l'auteure a séjourné en 2006 à l'Espace Masolo de Kinshasa, un Centre de ressources de solidarité artistique qui offre un encadrement aux enfants soldats démobilisés et aux jeunes de la rue. Elle y a recueilli les récits de deux jeunes qui travaillent à donner sens à leur vie, Yaoundé Mulamba Nkita (à gauche) et Amisi Mungo Serge (à droite).

En sculptant sur métal, Amisi raconte son enfance volée par la guerre et ses espoirs. Comme il le dit lui-même à propos de plusieurs de ses sculptures...
« Les soldats n'ont pas de tête parce que, quand on est à la guerre, on ne pense pas... » Amisi a laissé la Kalachnikov pour toujours et retrouvé la liberté de rêver.

« S'il est impossible de comprendre, il est impératif de savoir. » Primo Levi

le Carrousel

Par le regard qu'il pose sur l'enfance et sur l'art, le Carrousel se démarque depuis trente-cinq ans sur les scènes nationales et internationales. Portée par un travail de recherche et de création qui repousse les limites du permis et du possible, la compagnie met au cœur de sa démarche artistique la question du *Quoi dire aux enfants?* et interroge la place de l'enfant dans le monde. Partenaires en création, Gervais Gaudreault et Suzanne Lebeau ont donné naissance à un imposant répertoire d'œuvres originales faisant appel au pouvoir évocateur du théâtre et considérées, au Québec et à l'étranger, comme des repères importants dans l'histoire du théâtre jeune public.

Direction artistique GERVAIS GAUDREULT, SUZANNE LEBEAU | Direction générale ODETTE LAVOIE | Direction administrative NATHALIE MÉNARD | Direction technique DOMINIQUE GAGNON | Coordinatrice des tournées et adjointe à la direction ÉLIANE CANTIN | Coordinateur de la diffusion SYLVAIN CORNUAU | Coordinateur des communications YVON PERRIER | Assistante aux opérations JACINTHE LAFORTE

Tél. 514 529-6309 | theatre@lecarrousel.net | www.lecarrousel.net

théâtre d'aujourd'hui



Le Théâtre d'Aujourd'hui est un théâtre d'auteurs où le texte dramatique constitue à la fois le point de départ et le centre des projets artistiques. Scène majeure de la vitalité théâtrale montréalaise, le Théâtre d'Aujourd'hui se consacre exclusivement à la création, la production et la diffusion de la dramaturgie québécoise et canadienne d'expression française. Depuis sa fondation en 1968, le Théâtre d'Aujourd'hui a présenté les œuvres de près de 140 auteurs qui y ont fait entendre singulièrement leur voix. Il est, encore maintenant, le seul théâtre à se consacrer exclusivement à la dramaturgie nationale.

Codirection générale et direction artistique MARIE-THÉRÈSE FORTIN | Codirection générale et direction administrative JACQUES VÉZINA | Direction de production NICOLAS MARION | Direction des communications PHILIPPE DRAGO | Relations de presse KARINE COUSINEAU COMMUNICATIONS

Tél. 514 282-3900 | info@theatredaujourd'hui.qc.ca | www.theatredaujourd'hui.qc.ca

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Foreign Affairs and
International Trade Canada



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien

Canada

Centre national du théâtre
cni
www.cni.asso.fr

SACD
Société canadienne de droits de reproduction

CP
la culture avec
la copie privée

TUEJ

Nous tenons à remercier pour leur soutien les Services culturels de la Délégation générale du Québec et le Service des arts de la scène du Centre culturel canadien à Paris.

LES INTERPRÈTES



EMILIE DIONNE Diplômée en interprétation de l'Option-Théâtre du Collège Lionel-Groulx en 2001, Emilie Dionne participe dès sa sortie de l'école à la création au Carrousel de *Petit Pierre*, une pièce de Suzanne Lebeau mise en scène par Gervais Gaudreault qu'elle interprète plus de 200 fois en français et en espagnol, au Québec, en France, en Suisse, en Espagne et au Mexique.

Emilie Dionne poursuit sa formation sur la voix et l'alexandrin en suivant un stage auprès de Gervais Gaudreault et elle est invitée par les metteurs en scène Luce Pelletier, Normand Chouinard, Martine Beaulne et Marc Béland à se joindre à leurs créations. Elle incarne Hermione dans *Oreste*, créé par le Théâtre de l'Opsis, Marguerite dans *L'Hôtel du libre-échange* au Théâtre du Nouveau Monde ainsi que les premiers rôles de Kit dans *Top Girls* de l'Espace Go et Marguerite dans *La petite scrap* du Théâtre PÂP. Au cinéma, elle est de *La vie secrète des gens heureux* et à la télévision, elle fait partie de *Rumeurs III* et de *L'Héritière de Grande Ourse*.



SÉBASTIEN RENÉ Après sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada en 2006, Sébastien René poursuit son apprentissage du jeu devant la caméra à l'Atelier Danielle Fichaud. Dès sa première année sur la scène professionnelle, il se démarque dans *Titus Andronicus* à l'Espace libre ainsi que dans *Roméo et Juliette* à la salle Fred-Barry, mais c'est avec la pièce *Terre Océane* présentée au Théâtre d'Aujourd'hui, au Théâtre du Trident ainsi qu'en tournée en France qu'il se fait véritablement connaître du grand public dans le rôle de Gabriel. Il tourne également dans les écoles secondaires du Québec avec *IndianaJob*, en plus de faire partie de la distribution de *Nous étions une fois...*, un spectacle mis en scène par Gervais Gaudreault.

Sébastien René fait ses premiers pas à la télévision dans *Les hauts et les bas de Sophie Paquin*, *C.A.* et *Stan et ses stars*. Le jeune acteur participe aussi au vidéoclip *Le Colombarium* du chanteur Pierre Lapointe et au court métrage *Next floor* de Denis Villeneuve, en plus d'être de la distribution des longs métrages *Le grand départ* de Claude Meunier et *L'Âge des ténèbres* de Denys Arcand.



LISE ROY Formée au Conservatoire d'art dramatique de Montréal et aux Ateliers Warren Robertson, Lise Roy partage son temps entre le théâtre, la télévision, le cinéma et l'enseignement. Au théâtre, elle joue régulièrement sur le plateau de plusieurs institutions montréalaises où elle collabore, entre autres, avec les metteurs en scène Martine Beaulne, Denise Filiatrault et Alexandre Marine. Comédienne chevronnée, elle se révèle sur scène dans *Marie Stuart*, *My Fair Lady*, *Top Girls*, *Le Visiteur* et *Camille C.* ainsi que dans *La Géométrie des miracles* et *Apasionada/La Casa Azul*, deux créations de Robert Lepage qu'elle défend lors de tournées internationales.

Au petit écran, Lise Roy participe à plusieurs téléseries dont *Destinées*, *Les Invincibles*, *Un Homme mort*, *L'Héritière de Grande Ourse* et *La Vie, la vie*. Elle obtient le prix Gemini de la meilleure actrice dans un rôle de soutien pour *The Boys of Saint-Vincent* en 1994 ainsi qu'une mise en nomination pour *Children of my Heart* en 2001. Au grand écran, elle est de la distribution de *Cruising Bar II*, *Ma fille mon ange*, *Le Secret de ma mère*, *Nous n'irons plus au bois*, *Peau blanche*, *L'Âge des ténèbres* et *Les Invasions barbares*.

Le bruit des os qui craquent

Une création du Carrousel, compagnie de théâtre et du Théâtre d'Aujourd'hui (Québec), en résidence au Théâtre de la Ville (Longueuil, Québec), en coproduction avec le Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine et la Fédération d'Associations de Théâtre Populaire, avec l'Aide à la création du Centre national du Théâtre et le soutien à l'auteur de la SACD (France).

Texte	SUZANNE LEBEAU
Mise en scène	GERVAIS GAUDREAU
Assistance à la mise en scène	STÉPHANIE CAPISTRAN-LALONDE
Distribution	EMILIE DIONNE SÉBASTIEN RENÉ LISE ROY
Décor	STÉPHANE LONGPRÉ
Costumes	LINDA BRUNELLE
Lumière	DOMINIQUE GAGNON
Environnement sonore	NANCY TOBIN
Maquillage	FRANÇOIS CYR
Coiffure	ANIK GÉNÉREUX
Direction de production	DOMINIQUE GAGNON NICOLAS MARION
Stagiaire à la mise en scène	MILENA BUZIAK
Régie générale, son et projections	ÉRIC GENDRON
Régie des éclairages	RÉGIS GUYONNET
Réalisation du décor et des accessoires	LES PRODUCTIONS YVES NICOL LUDGER COTÉ ÉRIC GENDRON
Réalisation des costumes	STÉPHANE LONGPRÉ MYLÈNE BOISVERT SYLVIE CHAPUT MARIE-ANDRÉ DE COURVAL ELIZABETH SAVARD NATHALIE TREMBLAY
Logistique de la tournée de création	LUDGER CÔTÉ

Nous tenons à remercier Amisi Mungo Serge, Yaoundé Mulamba Nkita, Gilbert Meyer, Françoise Villaume, l'Espace Masolo, le GRIP, le CEAD, ainsi que les équipes du Théâtre de la Ville, du Théâtre d'Aujourd'hui et du Carrousel pour leur précieuse collaboration.

Le texte est édité au Québec chez Leméac et en France aux éditions Théâtrales.